

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 六年 九月二十八日 バンコックで
平成 六年 九月二十八日 効力発生
平成 六年十一月 十八日 告示

(外務省告示第六八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二七七
1 円借款の供与	二二七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七七
3 元本の償還及び利子の支払	二二七八
4 借款の対象	二二七八
5 生産物又は役務の調達	二二七八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二七八
7 借款、利子等の免税	二二七九
8 生産物の海上輸送及び海上保険	二二七九
9 借款の適正使用等	二二七九
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二二七九
11 協議	二二七九
付表	二二八一

タイ側書簡.....

二二八一

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 八百二十三億三千四百万円 (八二、三三四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国の政府及び国家企業 (以下「タイ側の借入人」という。) に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の4及び5に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年として付

(Japanese Note)

Bangkok, September 28, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-two billion three hundred and thirty-four million yen (¥82,334,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

タイとの円借款取極

表の1、2、3及び6に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 タイ王国の国家企業に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 タイ王国政府は、4(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。(以下従って調達されることを確保する。

6 4(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

元本の償
還及び利
子の支払
借款の対
象

生産物又
は役務の
調達

日本国民
の入国及
び滞在に

the list, and seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3 and 6 of the list from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded, in accordance with the

対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

協 議

7 タイ王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。

9 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年又は必要に応じ随時検討し、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十八日にバンコックで

タイとの円借款取極

relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) The loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure smooth and effective utilization of the loan. The Fund may be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

タイとの円借款取極

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 恩田 宗

タイ王国

大蔵大臣 ターリン・ニンマーンハーミン閣下

二一八〇

(Signed) Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Tarin Nimmahaeminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

付表

付表	(限度額)
1 ラムタコン揚水式水力発電所建設計画	百八十二億四千二百万円
2 地方配電網増強計画(第五段階第二期)	二百一十一億二千三百万円
3 国鉄軌道改良計画(第二期)	七十六億五千百万円
4 地方幹線道路網改良計画	百六十億二千九百万円
5 第六次バンコック上水道整備計画	百十三億八千三百万円
6 職業教育短大強化計画	七十八億六百万円
総 額	八百二十三億三千四百万円

LIST	(Maximum amount in million yen)
1. Lam Fa Khong Pumped Storage Project	18,242
2. Power Distribution System Reinforcement Project (5th Stage Phase 2)	21,223
3. Track Rehabilitation Project (Phase 2)	7,651
4. Regional Road Improvement Project	16,029
5. Sixth Bangkok Water Supply Improvement Project	11,383
6. Strengthening Vocational and Technical Manpower Production Program	7,806
Total	82,334

タイとの円借款取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十八日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 ターリン・ニンマーンヘーシン

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 恩田 宗閣下

一一八二

(Thai Note)

Bangkok, September 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tarrin Nimmanahaeminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、八百二十三億三千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。